

E2 - The (taking down of the) magical girl belongs to (no one but) me

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Magical Girl 01

Name: Unknown

Age: Unknown

Birthdate: Unknown

Blood Type: Unknown

Address: Unknown

[00:01] ---

A lot of information is missing about this magical girl...

[00:06] ---

I'll see to it that this is straightened out.

[00:09] ---

No one can defy or escape from a cunning

[00:12] ---

and level-headed man such as I.

[00:20] ---

Lieutenant, sir, I brought tea!

[00:24] ---

My apologies...

[00:26] ---

Good work today, sir.

[00:29] ---

Oh, sure...

[00:30] ---

Let us assist in subjugating the magical girl.

[00:33] ---

No need.

[00:34] ---

Huh?

[00:35] ---

The task of taking down
the magical girl is mine, and mine alone.

[00:41] ---

Let me reiterate:

[00:43] ---

The magical girl is mine!

[00:46] ---

Is that all?!

[01:48] ---

Episode 2:

The (taking down of the)
magical girl belongs to (no one but) me

[01:51] ---

That was too easy. And you didn't
even put up a fight...

[01:56] ---

Um, the payment...

[02:02] ---

Name your price.

[02:04] ---

I'll... go ahead and charge it all at once, sir...

SIGN Limited time only

Dream Pudding

Made with Fujiwara-san's

Household Dream Eggs

SIGN Mr. Lieutenant!

SIGN I'm sorry I'm late.

SIGN I couldn't get off work.

SIGN *Looks like she worked at Law^{ooo} today.*

SIGN Cute!

SIGN How many jobs do you have right now?

SIGN Let me think...

SIGN So many!

[02:43] ---

How can that be...

[02:46] ---

Oh, but... many of them are one-time gigs.

[02:49] ---

Isn't working at the convenience store tough enough?

[02:51] ---

I guess...

[02:53] ---

Helping customers is challenging.

[02:55] ---

Let me see you try it.

[02:57] ---

Huh?

[02:58] ---

I feel a bit nervous being formal with you...

[03:02] ---

But here goes... Ahem.

[03:05] ---

Would you...like your bento warmed up...?

[03:10] ---

Warm it for me, please...!

[03:11] ---

No wait, it's already warmed!

To a pleasant temperature!!

[03:16] ---

Oh, I forgot... I'm still wearing this.

[03:20] ---

Right.

[03:21] ---

We're enemies, so you'd best put on something more formidable for your opponent.

[03:26] ---

Of course.

[04:10] ---

I'm finished changing.

[04:12] ---

Hm...

[04:14] ---

One more time.

[04:16] ---

Huh?

[04:19] ---

Thank you for the pudding.

[04:22] ---

Keep eating sweets and you'll be sick of them.

[04:24] ---

How about lunch next time?

[04:26] ---

Do you like sandwiches on focaccia?

[04:28] ---

Anything nutritious is fine with me.

[04:32] ---

Mr. Lieutenant, your sleeve is burnt...

[04:35] ---

Ah, it must've been grazed by some fire.

[04:38] ---

I'll see to a new one—

[04:39] ---

I can mend it.

[04:42] ---

It's like... we're married...

[04:44] ---

The cup...

[04:45] ---

We're mutual enemies.

[04:47] ---

You have no obligation to do such things.

[04:50] ---

I can do it quickly though...

[04:52] ---

I'm very good at repairing holes in clothing.

[04:57] ---

I'd do anything for her!!

[04:59] ---

The pot...

[05:01] ---

Even when I've mended my old clothes,
they can still be worn as loungewear...

[05:07] ---

Like my ruined work uniform,

[05:11] ---

or my uniform from middle school.

[05:14] ---

Even my gym clothes...

[05:16] ---

Shall we go shopping?

[05:18] ---

You work so much.

[05:20] ---

You should be able to buy some new clothes.

[05:22] ---

But my familiar...

[05:24] ---

The cat who turned me into a magical girl...

[05:28] ---

He looks after all of the money I earn.

[05:32] ---

He manages my assets and finds job openings for me...

[05:36] ---

He's helping me out a lot with this and that.

[05:40] ---

Oh, and to make jobs easier for me,
he made me some business cards.

[05:44] ---

Here.

[05:45] ---

A magical girl needing a business card...?

SIGN *Night Massage at Your Service* ♥

SIGN *Magical Girl Heaven*

SIGN *Glass Happiness*

SIGN *Let's make the best
of memories tonight...*

[05:48] ---

Destroy all of these.

[05:51] ---

But I can give massages, though...

[05:55] ---

This is no ordinary massage!

[05:57] ---

Seriously, show a little more awareness!

SIGN *Glass Happiness*

[06:02] ---

Is this your name as a magical girl?

[06:05] ---

Yes. I was given that name...

[06:07] ---

It means that happiness can be as fragile as glass...

[06:10] ---

A magical girl without hope.

[06:15] ---

But...

[06:16] ---

Being a magical girl isn't
as terrible a job as I thought.

[06:21] ---

Maybe, it's because of your kindness.

[06:28] ---

Thank you for everything, Mr. Lieutenant.

[06:36] ---

It's not kindness.

[06:38] ---

I already said everything I do is out of pride!

SIGN S

q

u

e
e
e
z
e

[06:47] ---

Welcome back, Lieutenant, sir!

[06:49] ---

It's the lieutenant!

[06:51] ---

A lieutenant with an unparalleled cruelty!

[06:53] ---

As obscured behind those glasses as ever.

[06:55] ---

Devoid of all emotion.

[06:58] ---

A...An applique!?

[07:06] ---

That's right. An applique.

[07:09] ---

Got a problem with that?

[07:14] ---

I'm setting a poor example for my subordinates.

[07:21] ---

No! No! No!

[07:23] ---

Remember, you are the embodiment of evil.

[07:34] ---

Oh crap!

[07:46] ---

You people are tra—

[07:50] ---

*I was able to complete my work
without any strange palpitations.*

[07:54] ---

Ah, no!

[07:57] ---

Let go...of me!

[08:13] ---

Kafrizz!

[08:28] ---

*To think you'd be taken advantage
of by such a low-grade monster...!*

[08:34] ---

I-I'm sorry...

SIGN *Auuugggh!*

[08:39] ---

*Without even thinking, I went and
took care of that monster and saved her.*

[08:43] ---

What is happening to me?

[08:48] ---

Mr. Lieutenant?

[08:51] ---

Wear that and head home.

[08:54] ---

Your clothes... are so big and warm.

[09:00] ---

What is happening to me?!

[09:02] ---

What do you want from me?!

What's the right thing to even do?!

[09:05] ---

Is this a tactic of yours!?

[09:06] ---

To take away my will to fight!?

[09:09] ---

Well, it's working!!

[09:13] ---

I'm sorry for the trouble I caused you today...

[09:16] ---

and thank you for walking me home.

[09:20] ---

*You're pretty careless...letting me know
your location and thanking me.*

[09:28] ---

My name is Mimori.

[09:31] ---

Mimori...

[09:32] ---

Mimori Byakuya.

[09:35] ---

Byakuya...

[09:37] ---

Thank you...for the jacket, too.

[09:43] ---

Why are you thanking me?

[09:45] ---

Because you said you'd buy a new one soon enough...

[09:49] ---

We all have a jacket or two in the organization.

[09:54] ---

It's just...

[09:57] ---

I didn't feel the need to replace it just yet.

[10:04] ---

You truly are kind, Mr. Lieutenant.

[10:09] ---

I'll see you tomorrow, kind Mr. Evil Lieutenant.

[10:18] ---

Until we meet again, Magical Girl.

[11:32] ---

Hey there, Byakuya...

[11:37] ---

Nice jacket ya got there.

[11:44] ---

I finally know where she lives and her real name.

[11:49] ---

When I present this information to the higher-ups,

[11:51] ---

that will be the end of the magical girl.

[12:02] ---

Mimori Byakuya...

[12:05] ---

Ms. Byakuya...

[12:08] ---

Lieutenant, I brought tea!

[12:13] ---

Ah...

[12:17] ---

My apologies...

SIGN Episode 3:

Now Back to the Drawing Board

[12:30] ---

Revision #1

Created 2025-06-13 03:02:49 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 03:02:49 UTC by whimsee